

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
TRADUCCIÓN A-B ÁRABE

CURSO 2020/2021

Fecha última actualización: 05/07/2020
Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 20/07/2020

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B (Primera lengua extranjera)	Traducción B	3º	5º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)¹		DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)			
Moulay-Lahssan Baya Essayahi: Grupo A (6 créditos)		C/BUENSUCESO, 11, DESPACHO 22 TELÉFONO: 958240433 baya@ugr.es			
Bachir Mahyub Rayaa: Grupo B (6 créditos)		C/BUENSUCESO, 11, DESPACHO 7 TELÉFONO: 958243481 bachirmr@ugr.es			
		HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS⁽¹⁾			
		Consultar en directorio de UGR o la página del departamento https://tradinter.ugr.es/informacion/dire			

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ng7121/>)



	<p>ctorio-personal</p> <p>Medios para entrar en contacto con el profesor Moulay-Lahssan Baya Essayahi: Correo electrónico: baya@ugr.es Meet (previa cita)</p> <p>Medios para entrar en contacto con el profesor Bachir Mahyub Rayaa: Correo electrónico: bachirmr@ugr.es Meet (previa cita)</p>
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE	OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR
Grado en Traducción e Interpretación.	Todos
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)	
Se recomienda tener cursados: <ul style="list-style-type: none"> • 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. • 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura. 	
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS	
<ul style="list-style-type: none"> • Traducción directa y/o inversa. • Traducción a la vista, fragmentada y resumida. • Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. • Traducción en equipo. • Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. • Introducción a la traducción en ámbitos específicos 	
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS	
COMPETENCIAS GENERALES <ul style="list-style-type: none"> • Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales • Conocer la cultura de la lengua A (propia) • Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales. • Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera). • Ser capaz de organizar y planificar. • Ser capaz de resolver problemas. • Ser capaz de analizar y sintetizar. 	



- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.

Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas y realizar las traducciones correspondientes.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.



- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos
- Identificar y describir géneros textuales no especializados en las lenguas de trabajo
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar las diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-B.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas Traducir del español al árabe un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 200-250 palabras, en aproximadamente dos horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas B.
- Tema 2. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción A-B.
- Tema 3. La documentación para la traducción A-B.
- Tema 4. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción A-B.
- Tema 5. Producción, revisión y evaluación de la traducción hacia la lengua y cultura(s) B.

TEMARIO PRÁCTICO:

Diversos seminarios y/o talleres relacionados con el temario teórico.

El temario e información complementaria estará disponible en PRADO 2.



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso* [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Ediciones Atrio.
- Newmark, Peter (1992). *Manual de traducción* [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.

BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- 'Aÿina, Mohamed (1989). *Nadariyat al-tarÿama*. Tunis: Institut Bourguiba des Langues Vivantes.
- Baker, Mona (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Baya, Moulay (2007). "Traducción y medios de comunicación. Notas acerca de los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe". En *Puentes*. Núm. 8, pp. 41-52.
- Carandell Robusté, Juan; Sánchez Ratia, Jaime y Teziti, Ahmed (2009 reedición). *Árabe de prensa (I y II). Método para la comprensión auditiva y escrita*. Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.
- García, Pablo (2005). "Noticias de agencias: características, problemas y retos de su traducción". En Cortés, C. y Hernández, M. J. (coords.). *La traducción periodística*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 175-197.
- García, Pablo y Pérez, Luis Miguel (2017). *Manual de traducción periodística árabe-español. Introducción teórica, textos y claves*. Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández, María José (2005). "Prensa y traducción". En Cortés, C. y Hernández, M. J. (coords.). *La traducción periodística*. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 166-171.
- Yumeyl, Kamel (1989). *Al-luga al-'Arabiya fī wasā'il al-i'lām*. Kuwait: Agencia Kuwaití de Noticias.

ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma PRADO: <http://prado.ugr.es/moodle/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>
www.aljazeera.net



www.alarabiya.net
www.france24.com
www.bbcarabic.com

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS: 60 h)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 35% del total de créditos ECTS para el último semestre.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden a 2,5% créditos ECTS.

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS: 90 h)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 60% del total de créditos ECTS para el último semestre.

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.



- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.



EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones y seminarios Examen** de traducción individual con tiempo limitado

La convocatoria ordinaria (en enero-febrero para asignaturas de primer semestre, en junio-julio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la **evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura**. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>

En la **Convocatoria Ordinaria**, la evaluación será CONTINUA y consistirá en la realización de las siguientes pruebas y tareas:

Pruebas de traducción individual (50%)

- Prueba parcial 1 de traducción individual del español al árabe (25%)
- Prueba parcial 2 de traducción individual del español al árabe (25%)
- Prueba final de traducción del español al árabe (50%). Esta prueba es opcional para quienes superen las dos parciales.

Tareas programadas (50%)

- Realización y entrega, en su caso, de ejercicios de traducción diaria (10%).
- Exposiciones en grupos previamente establecidos sobre contenidos teóricos de la asignatura (10%).
- Exposiciones en grupo de las traducciones programadas (10%).
- Elaboración y entrega de glosarios (en grupos), previamente establecidos (10%).
- Realización de las actividades programadas en los seminarios y/o talleres de traducción (10%).

La calificación final será la nota media de las pruebas individuales y las tareas programadas.

Realización de las pruebas y entrega de tareas:

- Las traducciones y los trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO (según instrucciones del profesor). Las presentaciones, exposiciones, seminarios y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B).



El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

En la convocatoria de **Evaluación Única Final**, así como en la convocatoria **Extraordinaria**, la evaluación constará de:

Traducción individual del español al árabe: 100%

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

Consultar el horario en directorio de UGR o la web del Departamento:

<https://tradinter.ugr.es/informacion/directorio-personal>

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Dpto. Traducción e Interpretación
C/ Buensuceso, 11, despacho 22
Teléfono: 958240433

Correo electrónico: baya@ugr.es
bachirmr@ugr.es

Meet (previa cita)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia.
- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO2.
- El temario e información complementaria estarán disponibles en PRADO2.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

La evaluación de la convocatoria ordinaria será continua y consistirá en la realización de dos pruebas individuales parciales de traducción y una prueba final de traducción (español/árabe), además de la realización de tareas y actividades programadas:



Pruebas de traducción individual (50%)
Tareas programadas (50%)

La calificación final será la nota media de ambos bloques.
Las pruebas para la evaluación continua de la Convocatoria Ordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.

Convocatoria Extraordinaria

En la Convocatoria Extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del español al árabe: 100%

Esta prueba se realizará en la Facultad de Traducción e Interpretación.

Evaluación Única Final

En la Convocatoria de Evaluación Única Final, la evaluación constará de:

Traducción individual del español al árabe: 100%

- Esta prueba se realizará en la Facultad de Traducción e Interpretación.

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar el horario en directorio de UGR

Correos electrónicos:

baya@ugr.es

bachirmr@ugr.es

Meet (previa cita)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello, los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO). Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación)



final)

Convocatoria Ordinaria

- La evaluación de la Convocatoria Ordinaria será continua y consistirá en la realización de dos pruebas individuales parciales de traducción y una prueba final de traducción (español/árabe), además de la realización de tareas y actividades programadas:
- **Pruebas de traducción individual (50%)**
- **Tareas programadas (50%)**
- La calificación final será la nota media de ambos bloques.
- Las pruebas para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizarán por videoconferencia.

Convocatoria Extraordinaria

En la Convocatoria Extraordinaria, la evaluación constará de:

Traducción individual del español al árabe: 100%

Esta prueba se realizará por videoconferencia, previo envío del enlace correspondiente.

Evaluación Única Final

En la Convocatoria de Evaluación Única Final, la evaluación constará de:

Traducción individual del español al árabe: 100%

Esta prueba se realizará por videoconferencia, previo envío del enlace correspondiente.

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

El idioma usado en clase y exámenes será español y árabe, dependiendo de la situación comunicativa de que se trate en todo momento.

